

Office de l'enfance et de la jeunesse / SDS

**Traductions courrier 1P :
Préservons ensemble le « capital
santé dentaire » de votre enfant !**

-  Albanais - Shqip
-  Allemand - Deutsch
-  Anglais - English
-  Arabe - عرب
-  Espagnol - Español
-  Italien - Italiano
-  Portugais - Português

Deutsch

/ D V V H Q 6 L H X Q V J H P H L Q V D
, K U H V . L Q G H V E H Z D K U H Q

Geschätzte Eltern

Der zahnmedizinische Dienst der Schulgesundheit hat die Aufgabe, Ihnen zu helfen, in der Vor- und der Primarschule die Zahn- und Mundgesundheit Ihres Kindes zu bewahren.

Um dieses Ziel zu erreichen, bieten wir Ihrem Kind folgende Leistungen:

- 1) eine jährliche zahnärztliche Vorsorgeuntersuchung, die im Rahmen der Schule von einer Zahnarztpraxis des SDS organisiert wird;
- 2) eine Unterrichtslektion in Zahngesundheit durch eine unserer Pädagoginnen in den Klassen 2P, 5P, 7P oder gegebenenfalls in einer Sonderschulklasse.

Wir bitten Sie, darauf zu achten, dass:

- sich Ihr Kind 3-mal täglich nach dem Essen sowie immer, nachdem es etwas Süßes gegessen oder getrunken hat, mit einer fluoridhaltigen Zahnpasta korrekt die Zähne putzt.
- Ihr Kind einmal jährlich zum Zahnarzt Ihrer Familie geht.
- Sie für seine Zwischenmahlzeiten Lebensmittel wählen, die gut für die Zähne, d. h. «zuckerfrei», sind (zum Beispiel: Obst, Gemüse, zuckerfreies Brot, Käse).

Gemeinsam sorgen wir dafür, dass Ihr Kind gesund und munter bleibt!
Für weitere Auskünfte stehen wir gern zur Verfügung.

Freundliche Grüsse

Dr. J. Banon

Leiter des zahnmedizinischen Dienstes der Schulgesundheit

English

Your child is starting school. This is an important stage in their life and development. Over the next few years, they will experience major changes and will have to assimilate a lot of information. The children and young people's health service (*service de santé de l'enfance et de la jeunesse - SSEJ*) and the school dental service (*service dentaire scolaire - SDS*) of the Office for Children and Youth are here to help create the best conditions possible to underpin their learning. Their mission is to protect and promote the health of children and young people — particularly at school.

If your child has any specific health conditions or requirements, it is essential that you are able discuss these openly in order to help them transition smoothly into school life and get the most out of their lessons. If this applies to you, please inform the nurse at the start of the school year on 022 546 41 00.

In the event of an acute medical emergency, the school will automatically call 144.

عرب

سيلتحق طفلك بالمدرسة، إنها مرحلة أساسية في حياته وفي تطوره. خلال السنوات القادمة، سيواجه تغييرات كبيرة، وسيتعين عليه استيعاب الكثير من المعرفة. إن خدمة صحة الأطفال والشباب (Service de santé de l'enfance et de la jeunesse - SSEJ) وخدمة طب الأسنان المدرسية (Service dentaire scolaire - SDS) التابعة لمكتب الشؤون الصحية للأطفال والشباب تساهم هي أيضاً في تهيئة الظروف المواتية لتلقي هذا التعلم الدراسي. ومهمتها حماية صحة الأطفال والمراهقين وتعزيزها، خاصة في المدرسة.

إذا كان لدى طفلك احتياجات صحية خاصة ومحددة، فمن المهم التمكن من مناقشتها معاً من أجل تسهيل اندماجه والسماح له بمتابعة دراسته في أفضل الظروف. إذا لزم الأمر، نشكرك لإبلاغ الممرض أو الممرضة في بداية العام الدراسي على الرقم 41 546 022 00.

عموماً وفي حال وجود أي مشكلة طبية حادة، فإن المدرسة تتصل بالرقم 144.

Español

Su hijo o hija comienza a ir al colegio: Es una etapa importante de su vida y de su desarrollo. En el transcurso de los próximos años, va a vivir grandes cambios y deberá asimilar muchos conocimientos. El Servicio de salud de la infancia y la juventud (*service de santé de l'enfance et de la jeunesse* - SSEJ), así como el Servicio dental escolar (*service dentaire scolaire* - SDS), de la Oficina de la infancia y la juventud, existen con el fin de contribuir a crear las condiciones más favorables para el aprendizaje. Su misión es la de proteger y promover la salud de los niños y adolescentes, especialmente en el colegio.

Si su hijo o hija tuviera necesidad de una atención sanitaria específica, es importante que hablemos de ello para facilitar su integración y permitirle vivir la escolarización en las mejores condiciones posibles. Llegado el caso, le agradeceremos que informe al enfermero o enfermera tan pronto comience el curso escolar, llamando al 022 546 41 00.

A falta de información, si llegara a producirse un problema grave salud, el colegio llamará al 144.

Italiano

Cominciare ad andare a scuola è una tappa importante nella vita e nello sviluppo di ogni bambino. Ora tocca al Suo piccino. Nei prossimi anni, Suo figlio vivrà grandi cambiamenti e dovrà assimilare molte nozioni. Il Servizio per la salute dell'infanzia e della gioventù (*Service de santé de l'enfance et de la jeunesse* - SSEJ) e il Servizio dentario scolastico (*Service dentaire scolaire* - SDS) dell'Ufficio dell'infanzia e della gioventù faranno tutto il possibile per contribuire a creare le condizioni più favorevoli al suo apprendimento. Entrambi si sono posti la missione di proteggere e promuovere la salute dei bambini e degli adolescenti, in particolare a scuola.

Se Suo figlio ha bisogni specifici a livello di salute, è importante poterne discutere insieme per facilitare l'integrazione del bambino e permettergli di seguire il suo percorso scolastico in condizioni ottimali. Se del caso, La preghiamo di informare l'infermiere o infermiera all'inizio dell'anno scolastico chiamando il numero 022 546 41 00.

Come norma generale, in caso di problema medico acuto, la scuola chiama il 144.

Português

O seu filho ou filha entra na escola, o que constitui uma etapa importante da sua vida e do seu desenvolvimento. Durante os próximos anos, ele ou ela vai viver grandes mudanças e terá de assimilar muitos conhecimentos. O Serviço de Saúde da Infância e da Juventude (*service de santé de l'enfance et de la jeunesse - SSEJ*) e o Serviço Dentário Escolar (*service dentaire scolaire - SDS*) do Gabinete da Infância e da Juventude existem para contribuir para criar as condições favoráveis para estas aprendizagens. Têm como missão proteger e promover a saúde das crianças e dos adolescentes, em particular na escola.

Caso o seu filho ou filha tenha necessidades de saúde específicas, é importante podermos falar juntos sobre o assunto, para facilitar a sua integração e permitir-lhe concluir a sua escolaridade nas melhores condições. Se for necessário, agradecemos que informe o enfermeiro ou enfermeira aquando do regresso às aulas, ligando para o número 022 546 41 00.

Por defeito, em caso de problema médico grave, a escola contacta o 144.